



---

# Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

## **Comparación lingüística y estilística de las noticias económicas de Reino Unido y Estados Unidos a partir de un corpus *ad hoc* comparable bilingüe**

Presentado por Cristina Nache Mesa

Tutelado por Juan Carlos Frechoso  
Remiro

Soria, 2022

## **Resumen**

Las noticias económicas han pasado a ser un aspecto fundamental pues la economía afecta a todo lo que nos rodea de forma directa o indirecta. No solo nos afectan aquellos sucesos que ocurren en nuestro país, sino que nos podemos ver afectados, de forma positiva o negativa, por algún acontecimiento en otras zonas geográficas. El lenguaje presente en las noticias económicas se puede considerar especializado, aunque se combine con el lenguaje común, puesto que tiene características propias como la terminología. Actualmente, los países de habla inglesa tienen una gran influencia sobre numerosos sectores de la sociedad y en concreto, sobre la economía. El inglés británico y el estadounidense comparten una gran cantidad de elementos, sin embargo, se diferencian en muchos otros. Por ello, se han comprobado las diferencias y similitudes existentes entre los artículos económicos de un periódico británico y otro estadounidense.

Palabras clave: noticias económicas, inglés británico, inglés estadounidense, diferencia

## **Abstract**

Economic news has become a fundamental aspect of great importance as the economy affects everything around us both directly and indirectly. Not only are we affected by events in our own country, but we can also be affected, positively or negatively, by events in other geographical locations/areas. The language used in economic news can be considered specialised, even if it is combined with common language, as it has its own characteristics such as terminology. Nowadays, English-speaking countries hold a significant influence on many branches of society and, specifically, on the economy. British and American English share plenty of elements but vary in many others. For this reason, the differences, and similarities between economic articles in a British and an American newspaper have been studied.

Keywords: *economic news, British English, American English, difference*

## Índice

1. Introducción.....	1
1.1 Contexto.....	1
1.2 Objetivos y justificación.....	2
1.3 Metodología y plan de trabajo.....	2
2. Qué es el lenguaje especializado.....	4
2.1 Características y definición del lenguaje especializado.....	4
2.2. Lenguaje económico y periodismo económico.....	5
3. Diferencias generales entre el inglés británico y el estadounidense.....	7
4. Análisis de las diferencias y similitudes lingüísticas de las noticias económicas de Reino Unido y Estados Unidos a partir del <i>corpus ad hoc</i> .....	8
4.1 Formato.....	8
4.2 Terminología.....	10
4.3 Gramática.....	11
4.4. Puntuación.....	18
4.5 Ortografía.....	19
4.7. Elementos no verbales.....	20
5. Conclusión.....	24
6. Bibliografía.....	26

## 1. Introducción.

### 1.1 Contexto.

Actualmente, todas las decisiones de los países desarrollados afectan al resto de regiones debido a la globalización. El caso de Lehman Brothers es un ejemplo de ello, un banco estadounidense que acabó en quiebra con una deuda de 430 000 millones de dólares en 2008. Como consecuencia, el mundo se sumergió en una crisis que se conoce como la Gran Recesión.

Cuando hablamos de globalización nos referimos a «un proceso que incluye las causas, el curso y las consecuencias de una integración de carácter transnacional y transcultural de las actividades humanas y no humanas» (Guerra, 2021). Vivimos en un mundo globalizado donde el inglés es el idioma más hablado en todo el mundo. La globalización lo ha unido todo, pero la lengua inglesa ha hecho que la globalización avanzara de forma más rápida y eficaz. El inglés no sólo se emplea para la comercialización internacional, sino que también es la lengua oficial de las comunicaciones aéreas y del transporte marítimo. Además, la mayoría de los textos académicos u oficiales de temática científica, económica, tecnológica y comercial están escritos en inglés (Babu, 2016). Debido a todo esto, es de vital importancia tener conocimientos de la lengua inglesa si se pretende especializarse en cualquier campo científico. Los países que forman el mundo anglosajón tienen una gran influencia sobre la globalización económica. Las empresas emplean el inglés como medio para vender sus productos y servicios a nivel mundial. En el ámbito del marketing la presencia del inglés también es constante, se pueden encontrar numerosos eslóganes en esta lengua («Impossible is nothing» de Adidas). Como se puede apreciar, el inglés se utiliza en todos los ámbitos de la economía actual, además de que países angloparlantes como Estados Unidos y Reino Unido, tienen un gran peso en las decisiones económicas del resto de países. Se pueden encontrar un gran número de préstamos o extranjerismos de la terminología especializada económica en otras lenguas, como el español (por ejemplo, *cash flow*).

Podemos afirmar que el inglés y la difusión de la información económica van de la mano. Arrese y Vara (2011) afirman que los sucesos económicos como el *boom* y el *crash* financieros son el punto de partida de la relevancia que comenzaron a poseer los medios de comunicación sobre la opinión económica. La influencia de las noticias durante los años de Gran Recesión es una de las pruebas más actuales de esta teoría. Todos periódicos considerados de mayor prestigio a nivel mundial publican sus noticias en lengua inglesa. Destacan periódicos como Financial Times, The Economist, New York Times, The wall street Journal, The Guardian y The Washington Post. La mayoría de las noticias de periódicos procedentes de otras zonas geográficas, están claramente influenciados por la información que se comparte en alguno de dichos periódicos. Asimismo, cuando se trata de cubrir sucesos en países donde se habla un idioma menos común, como el húngaro, en algunas ocasiones los periodistas hablan en inglés si no tienen conocimientos de dicho idioma. Por ello, no se puede poner en duda la importancia de saber inglés para los periodistas o traductores de cualquier parte del mundo.

## 1.2 Objetivos y justificación.

El objetivo principal de este análisis es mostrar las diferencias y similitudes que se pueden localizar entre las noticias de la sección económica de los periódicos de Reino Unido y de Estados Unidos. Este trabajo resulta de gran utilidad para cualquier persona interesada en los aspectos lingüísticos del inglés de la rama científica de la economía, la cual está adquiriendo de forma progresiva más protagonismo y por ello, cada vez hay más personas interesadas en dedicarse y especializarse en ella. Por ejemplo, en el campo de la traducción la especialidad económica es una de las que tienen mayor demanda. La comprensión de características de las variedades de un idioma permite al traductor o lingüista realizar mejor su trabajo puesto que no solo es esencial poseer conocimientos lingüísticos, sino que también es necesario conocer los elementos extralingüísticos de un idioma. Siempre debe tenerse en cuenta el contexto que rodea a los receptores del texto que se está elaborando. En el caso de esta investigación, se muestra si es realmente necesario saber que se debe tener presente si la información se va a dirigir a lectores de procedencia estadounidense o británica.

Los objetivos secundarios del trabajo son:

1. Exponer la influencia de los países angloparlantes en la globalización económica.
2. Explicar qué es el lenguaje especializado y las características principales de este.
3. Presentar las características generales del lenguaje económico y los niveles de especialización de este.
4. Describir las diferencias lingüísticas generales entre el inglés británico y el estadounidense con ejemplos del lenguaje común.
5. Exponer los resultados del análisis de diferencias y similitudes de las noticias del corpus *ad hoc* comparable bilingüe mediante ejemplos de uso en ambas variedades del inglés.

## 1.3 Metodología y plan de trabajo.

En primer lugar, para realizar este trabajo ha sido necesaria una extensa labor documental a fin de saber cómo estructurar el trabajo y reunir la información teórica necesaria para el posterior análisis de las noticias. He realizado una búsqueda y lectura de numerosas fuentes bibliográficas, tanto en línea como de libros en físico disponibles en la biblioteca.

Al tratarse de una comparación de los estilos de redacción económica entre dos países, he compilado un corpus *ad hoc* comparable de unas sesenta noticias en línea de la sección económica de un periódico de Reino Unido y uno de Estados Unidos. Un corpus *ad hoc* comparable bilingüe es un conjunto de textos en dos lenguas con características comunes como la temática, la tipología de los textos o el grado de especialización (Instituto Cervantes, 2022).

Finalmente, opté por utilizar el periódico The Guardian para compilar las noticias económicas en línea de Reino Unido. Este diario comenzó su actividad en 1821 bajo el nombre de Manchester Guardian y se

caracteriza por ser uno de los periódicos más antiguos y con más ventas del país. El periódico se distribuye de forma diaria y cuenta tanto con una versión en línea como una en físico. Así pues, las noticias americanas del corpus ad hoc comparable pertenecen a Los Angeles Times, también conocido como L.A. Times. Este destacado periódico lleva publicando noticias desde 1881 y es uno de los periódicos más leídos de todo el país. Al igual que The Guardian, se publica de forma diaria en papel y en su página web.

Para hacer la selección de estas noticias he seguido ciertos criterios como, por ejemplo, que fueran noticias especializadas de tipo económico y que tuvieran una extensión mínima de una hoja. Las noticias seleccionadas son recientes, siendo del 2020 las más antiguas. Además, para poder realizar un análisis exhaustivo, he tratado de hacer una selección de una gran variedad de temas como las consecuencias económicas del conflicto de Ucrania, el COVID, el estado de la bolsa de valores, o la reciente subida de precios de la gasolina y de los alimentos. Tras la realización del *corpus ad hoc* comparable, comencé a leer con mucha atención las noticias de cada periódico y a marcar aquello que consideraba relevante para el análisis y comparación posterior. Cabe destacar que he tenido que consultar numerosas fuentes de información económica para comprender algunos de los conceptos económicos que se utilizan continuamente en las noticias. Finalmente, tras analizar las noticias de forma individual, las he comparado según los criterios descritos posteriormente en el punto cuatro.

A la hora de realizar el análisis, he utilizado diversos programas informáticos y recursos en línea para llevar a cabo esta tarea con mucha más eficiencia y rapidez. Por un lado, Excel me ha servido de gran ayuda para ordenar y clasificar las listas de palabras que iba creando a medida que leía las noticias. El programa Antconc, con la herramienta de *concordance*, me ha sido de gran utilidad para buscar en qué frase se ha utilizado alguna de las palabras de mi lista de forma más rápida. Asimismo, este programa genera de forma automática una lista de las palabras clave de los textos, es decir, aquellas que se repiten con más frecuencia.

Por otro lado, con los diccionarios monolingües en línea de Cambridge y Merriam Webster he podido comprobar si una palabra era realmente de origen británico o estadounidense. He trabajado también con los diccionarios bilingües en línea de Pons y WordReference para buscar el equivalente en español de los términos presentes en las noticias. Por último, he comprobado si estos equivalentes son correctos buscándolos en textos académicos de economía.

Por último, el trabajo se ha estructurado de forma clara y ordenada. El primer apartado corresponde a la introducción del tema, el contexto de este, los objetivos del presente trabajo y la metodología empleada para la realización del mismo. En el segundo apartado, he explicado el concepto de lenguaje especializado, centrándome en el económico pues el que se utiliza en las noticias. Además, he continuado explicando las características principales del periodismo económico. En el tercer apartado, he recogido las diferencias generales que se pueden encontrar entre el inglés británico y el estadounidense, con ejemplos de uso en el lenguaje común para facilitar la comprensión. Del mismo modo, en el cuarto apartado he explicado las

diferencias entre las dos variedades del inglés en noticias económicas, apoyándome con las fuentes bibliográficas y fragmentos de las noticias económicas que forman parte de mi corpus ad hoc. Por último, en la conclusión, he recapitulado las ideas más relevantes del presente trabajo y he realizado una pequeña reflexión a partir de toda la información expuesta en este. La bibliografía utilizada para el presente trabajo se ha adjuntado al final de este.

## 2. Qué es el lenguaje especializado.

Como vemos a lo largo del presente trabajo, los usos del lenguaje varían dependiendo de la temática en la que se emplean. De este modo distinguimos entre lenguaje general y lenguaje especializado, siendo este último en el que nos vamos a focalizar en esta investigación.

### 2.1 Características y definición del lenguaje especializado.

Blanco (2010) deniega la posibilidad de dar una definición clara y global para el término lenguas de especialidad. Esto se debe a que el conjunto de términos pertenecientes a dicho lenguaje no está acotado. Sin embargo, el autor define las lenguas de especialidad como la diversidad lingüística que surge de la división social horizontal de una comunidad. Mediante esta división, podemos distinguir las diversas modalidades lingüísticas profesionales.

Las definiciones existentes para lenguas de especialidad no solo se apoyan en elementos lingüísticos, los elementos extralingüísticos y comunicativos tienen gran relevancia. Las características de este tipo de lenguaje están interrelacionadas anteponiendo la función comunicativa sobre cualquier función complementaria.

El lenguaje especializado muestra diversas caracterizaciones que dan lugar a estructuras y formas lingüísticas particulares y a otras comunes a los distintos subsistemas. El primero de estos, sigue criterios lexicalistas que afirma que el lenguaje especializado no es otra cosa que un listado terminológico con ciertas particularidades sintácticas. Por otro lado, la teoría funcionalista defiende que la función del lenguaje de especialidad dentro del acto comunicativo es muy específica.

Según Cabré (2006), los términos relativos a un campo del conocimiento forman una red estructural cuyo conjunto sintetiza la estructura conceptual de la materia dada. Definimos concepto como la construcción mental mediante la que clasificamos los objetos del mundo mediante un proceso en el que abstraemos la información de forma arbitral. Estas representaciones mentales de los conceptos nos permiten crear agrupaciones de términos que podemos clasificar en los distintos campos de conocimiento y determinar si forman parte del lenguaje general o del de especialidad. Es fundamental que la clasificación del léxico sea conveniente, para ello se pueden seguir una serie de relaciones, bien sean lógicas, basadas en las similitudes, u ontológicas, relativas a las semejanzas de los objetos físicos.

Blanco (2010) asegura que las lenguas de especialidad han ganado relevancia en nuestro día a día y, por tanto, los profesores de lenguas extranjeras deben prestarle especial atención. La labor del profesorado a la hora de enseñar un lenguaje de especialidad se limita a propiciar una comunicación efectiva por parte

de los alumnos, esto quiere decir que, a pesar de que los profesores deben tener ciertas nociones en el tema, no es preciso que sean expertos en él ya que ese papel lo juegan los alumnos. No obstante, el docente debe profundizar en sus conocimientos sobre la lengua para delimitar las estrategias comunicativas, los tipos de discurso, los principios metodológicos y las propuestas didácticas coherentes para conseguir que los alumnos dominen la lengua de especialización en cuestión.

El docente de lenguas de especialidad debe determinar previamente el léxico perteneciente a esta lengua. Este léxico debe ser denotativo, referencial y homónimo, características que lo diferencian de la lengua común. Además, debemos tener en cuenta la gran frecuencia con la que encontramos préstamos entre la terminología especializada, aspecto que confiere al léxico un carácter interidiomático. Debido a la cualidad homónima del léxico especializado, su traducción es, generalmente, más sencilla al tratarse de equivalentes plenos, lo que genera que la mayor parte de errores de traducción en textos especializados se deban a una mala interpretación de los falsos amigos, es decir, términos en el idioma origen que guardan semejanza con un término en el idioma meta con distinto significado (Gaultier y Masselin 1973, como se citó en Blanco, 2010).

Cabe destacar la importancia de la creación neológica en las lenguas especializadas, ya que los avances sociales dan lugar a necesidad de nueva terminología. Para los estudiantes de una lengua especializada es más eficiente el aprendizaje de los mecanismos de formación de términos que los listados terminológicos completos.

Por otro lado, a nivel morfosintáctico es imprescindible determinar los tiempos verbales y estructuras gramaticales propias de cada lenguaje de especialidad. No obstante, las reglas gramaticales presentes en los lenguajes de especialidad son fruto de las propias del lenguaje común. Por este motivo, nuestra atención debe centrarse en la diferencia cuantitativa, es decir, a la frecuencia con las que se emplean las estructuras, sin dejar de lado las estructuras gramaticales propias del lenguaje general, ya que los discursos carecen de coherencia si no combinamos las diversas estructuras y nos ceñimos solo a aquello más recurrente en la lengua de especialidad que estamos trabajando.

## 2.2. Lenguaje económico y periodismo económico.

De los diversos lenguajes especializados vamos a fijarnos ahora en el lenguaje económico. Arrese y Vara (2011) definen el lenguaje económico como aquel que se emplea para «informar sobre cómo los individuos y la sociedad deciden emplear los recursos escasos que podrían tener usos alternativos para producir diversos bienes y distribuirlos para su consumo, presente o futuro, entre las diferentes personas y grupos de la sociedad».

En primer lugar, si analizamos la temática de los textos económicos comprobaremos que está relacionada con el empleo que las sociedades hacen de los recursos existentes. No obstante, dentro de la temática económica, Arrese y Vara (2011) distinguen cuatro subtipos: la política económica, hace referencia a la macroeconomía, el sociolaboral y la economía internacional; los negocios, referidos a las empresas, los diversos sectores y el *management*; los mercados, donde se incluyen los financieros y los bursátiles; y la economía doméstica, que abarca el ahorro, la inversión, el consumo y el desarrollo profesional.

En lo que respecta al nivel de especialización informativa, podemos diferenciar tres niveles. El primero de ellos es propio de los medios de comunicación de carácter general, estos van dirigidos a un público diverso y sin grandes conocimientos sobre la temática económica. En segundo lugar, encontramos aquellos textos que, aunque se difunden de manera general y están al alcance de toda la población, emplean terminología más experta y ofrecen la información de un modo más detallado. Por último, destacamos los textos técnicos o profesionales dirigidos a personas expertas cuyo acceso está más reservado, en el mundo anglosajón son denominados *business press* y podemos encontrarlos como publicaciones de trabajo en español.

En el aspecto espaciotemporal observamos un fenómeno muy característico del periodismo económico, ya que el enfoque geográfico tiene un papel fundamental en el tratamiento de la información. De este modo, destaca la diferencia entre el manejo de la información de las publicaciones a nivel local, nacional o internacional, así mismo, la periodicidad de las publicaciones afecta al modo en el que se selecciona y produce el contenido económico.

Antes de la llegada de Internet, la prensa encabezaba la lista de medios de comunicación más competentes cuando se trata de difundir información de temática económica. Esto se debe a su efectivo ajuste a la información compleja y a su afán por apoyar la información con datos numéricos en los que se prioriza la exactitud. Al tratarse de un medio escrito es más sencillo detenerse a analizar los datos y tomarse el tiempo necesario para procesar la información, de esta manera el receptor puede centrar su atención en datos complejos. Por el contrario, los medios audiovisuales complican la asimilación de los datos debido a su máxima de rapidez y su finalidad de abarcar un público más amplio, para lo que los periodistas tienen que hacer un esfuerzo adicional por transmitir de forma clara.

Actualmente, los medios electrónicos abarcan las ventajas que presentan tanto la prensa como la televisión, convirtiéndose en el medio de comunicación más apreciado por los interesados en periodismo económico. Los medios electrónicos eliminan, en cierta medida, las limitaciones temporales y espaciales comentadas anteriormente. Además, dan la oportunidad de expresar ampliamente la información y nos brindan el tiempo que estimemos necesario para su consulta, como veíamos en la prensa. Por otro lado, tal y como pasaba con los medios audiovisuales, los medios electrónicos se ajustan a las necesidades de inmediatez y actualizan su contenido en cualquier momento del día. El periodismo económico valora la capacidad que tienen estos medios de profundizar en los temas a distintos niveles de especialización y la capacidad de comparar datos de forma sencilla a través de las herramientas de análisis ofertadas en él. Sin embargo, no todo es positivo acerca de los medios electrónicos, ya que también difunden noticias de dudosa veracidad.

Podemos concluir que, a pesar de que los textos especializados necesiten recurrir a la gramática general, es importante atender a la frecuencia con la que se emplean estructuras gramaticales concretas en cada campo del conocimiento. En lo que respecta al lenguaje económico, no solo debemos tener en cuenta el léxico utilizado, sino que también es relevante considerar los medios de difusión y los niveles de especialización para comprobar el tipo de estructuras que debemos emplear.

### 3. Diferencias generales entre el inglés británico y el estadounidense.

Se ha llegado a plantear la idea de que el inglés estadounidense es un idioma independiente al inglés tradicional. Sin embargo, como recoge Peter Strevens en su libro *British English and American English* (1978), a pesar de que el inglés estadounidense tenga ciertas características propias y sea fácilmente identificable, no deja de ser una variedad del inglés tradicional. Cabe destacar la frase del escritor George Bernard Shaw, «England and America are two countries divided by a common language».

La fonética es el aspecto más evidente que diferencia al inglés británico del estadounidense. Los británicos suelen pronunciar cada letra que forma una palabra, mientras que los estadounidenses tienen cierta tendencia a abreviar las palabras. Además, hay letras que se pronuncian de forma completamente distinta, por ejemplo, los británicos pronuncian la «t» con más intensidad y como si fuera una «ch». Los estadounidenses pronuncian la «t» como si fuera una «r» suave.

Sin embargo, el inglés británico y estadounidense se diferencian en muchos otros aspectos que se pueden ver reflejados en el próximo análisis realizado con la ayuda de las noticias del corpus *ad hoc* comparable y las fuentes bibliográficas de información sobre el inglés estadounidense y el británico.

En cuanto a la gramática, las normas que se siguen en el inglés estadounidense y británico son similares, pero tienen ciertas diferencias. Por un lado, emplean los mismos tiempos verbales, pero no para las mismas situaciones y tienen algunos cambios. Esto ocurre con la conjugación en pasado de determinados verbos. Los británicos añaden una «t» al final del verbo y los estadounidenses añaden el sufijo -ed al final (*smelled* y *smelt*, *spilled* y *spilt*, *burnt* y *burned*, *dreamed* y *dreamt*, *learnt* y *learned*, *spoiled* y *spoilt*). Además, hay verbos que se consideran irregulares para una variedad y regulares para la otra, como es el caso de *wet* y *wetted*, *quite* y *quitted* y *fit* y *fitted* (Parjas y Supraba, 2018).

Para expresar una acción que ha ocurrido en el pasado pero que continúa teniendo efecto en el presente, los británicos lo hacen con el presente perfecto y los estadounidenses con el pasado simple. Por ejemplo, «I can't go shopping, I have lost my wallet» en inglés británico y «I can't go shopping, I lost my wallet» en inglés estadounidense.

Además, entre el inglés estadounidense y el británico se pueden encontrar diferencias respecto a la concordancia del verbo y sujeto cuando se habla de sustantivos colectivos (*team*, *army*, *stack*...). En inglés estadounidense solo se permite la forma del verbo en singular con un sustantivo colectivo, mientras que, en el británico, se aceptan los verbos en singular o plural. Por ejemplo, «The volleyball team is losing the game» en inglés estadounidense, y «The volleyball team are losing the game» en inglés británico.

El inglés británico y el estadounidense comparten una gran parte de su léxico, sin embargo, se pueden encontrar una gran cantidad de palabras que forman parte o únicamente del léxico británico o del léxico estadounidense. Asimismo, en ocasiones se refieren a un concepto concreto con palabras diferentes (*movie* y *film*).

A pesar de compartir una gran cantidad de su léxico, algunas de las palabras que lo forman sufren cambios ortográficos de una variedad a otra. Los estadounidenses tienden a simplificar la ortografía en función de

la fonética de la palabra como es en el caso de -ize e -ise (*analyze y analyse*), en el de -er y -re (*center y centre*), en el de -or y -our (*color y colour*), en el de -og y -ogue (*catalog y catalogue*), en el de -l y -ll (*quarreling y quarrelling*) o en el de -e y -ae (*medieval y mediaeval*).

Las preposiciones se diferencian fundamentalmente en dos aspectos. Por un lado, hacen usos diferentes de las preposiciones al formar las oraciones y, por otro lado, en función del contexto, en una variedad se omite una preposición mientras que en otra sí que se debe utilizar (Tri, 2020).

Cabe destacar que, en general, no se suele considerar un error como tal utilizar las normas estadounidenses en Reino Unido o viceversa, no obstante, se considera más correcto adaptar el idioma a la variedad que precise la situación. Asimismo, las diferencias entre ambas variedades están disminuyendo poco a poco como consecuencia de la globalización y de las redes sociales.

#### 4. Análisis de las diferencias y similitudes lingüísticas de las noticias económicas de Reino Unido y Estados Unidos a partir del *corpus ad hoc*.

En este apartado se presentan los ejemplos de diferencias y similitudes en las noticias económicas que se han encontrado en los textos de noticias económicas que componen el *corpus ad hoc*.

##### 4.1 Formato.

Al realizar la lectura de las noticias del *corpus ad hoc*, la primera diferencia encontrada ha sido el formato en el que se presenta la información a los lectores. En el periódico The Guardian, el nombre completo del autor se encuentra a la izquierda, debajo, en una fuente menor, el usuario de Twitter de este. Debajo, se sitúa la fecha y hora de publicación de la noticia con la zona horaria de Reino Unido, GMT (*Greenwich Mean Time*).

Además, hay un pequeño recuadro con hipervínculos que permite compartir la noticia por redes sociales. El titular se escribe en una fuente grande resaltado en negrita con una imagen que hace alusión a la temática de la noticia. La información se expone dividida en párrafos de unas cuatro o cinco líneas. Podemos ver en la próxima imagen que hay frases destacadas en rojo y subrayadas, estas tienen un hipervínculo a otra noticia del tema. A la derecha de la noticia, hay publicidad del propio periódico y acceso a otras noticias de este. Se puede ver el formato de las noticias de The Guardian en la siguiente ilustración como ejemplo:



Ilustración 1. War in Ukraine could lead to food riots in poor countries, warns WTO boss. The Guardian.

En cambio, en Los Angeles Times el nombre del autor de la noticia se encuentra justo debajo del titular de la misma. Debajo de este, se pone la fecha y hora de publicación de la noticia con la franja horaria PT (*Pacific Time*). A la izquierda, al igual que en The Guardian, se encuentran hipervínculos para poder difundir dicha noticia por redes sociales.

Las noticias se dividen normalmente en párrafos con una extensión de unas cuatro líneas y entre los párrafos hay anuncios de otras noticias del diario de temática similar. Además, en algunos casos, hay ciertas frases subrayadas que cliquearlas te llevan a otra noticia. Al final de las noticias, hay un cuadro con una foto del autor el autor que ha redactado la noticia, detalles personales de este e hipervínculos a sus redes sociales. La próxima ilustración sirve de ejemplo:

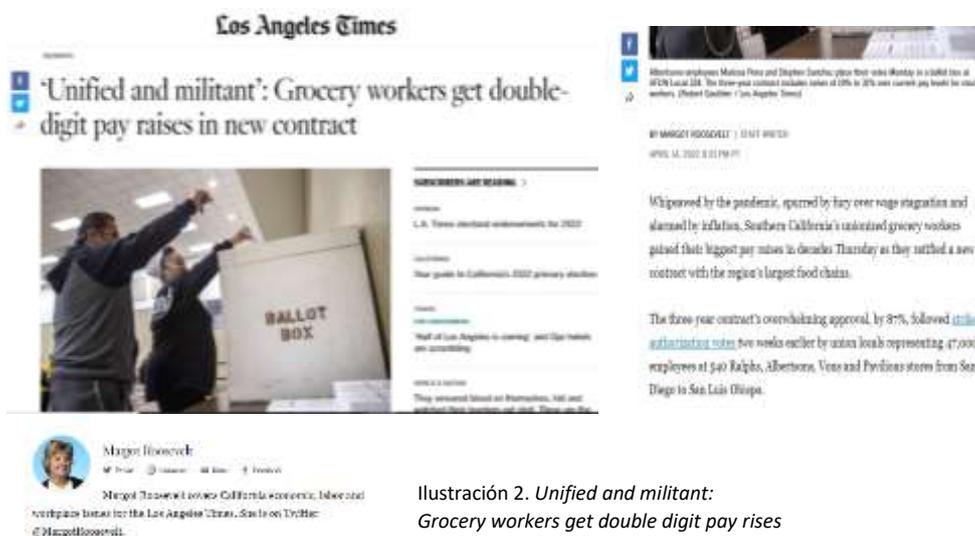


Ilustración 2. Unified and militant: Grocery workers get double digit pay rises in new contact. Los Angeles Times

#### 4.2 Terminología.

El inglés británico y estadounidense comparten una gran parte de su vocabulario económico y financiero, sin embargo, se pueden encontrar en el *corpus ad hoc* realizado, ciertas palabras que solo se utilizan en Reino Unido o solo en Estados Unidos:

BrE <sup>1</sup>	AmE <sup>2</sup>	ES <sup>3</sup>
bridging loan	bridge loan	préstamo puente
current account	checking account	cuenta corriente
financial year	fiscal year	año financiero
gearing	leverage	reducir
merchant bank	investment bank	banco comercial
monetary policy	monetary management	política monetaria
mortgage	home loan	hipoteca
note	bill	factura
ordinary stock	common stock	acción ordinaria
pay package	paycheck	suelo
petrol	gasoline	gasolina
shareholder	storeholder	accionista
stoppage	deduction	deducción
trade union	labor union	sindicato
unit trust	mutual fund	fondo de inversión

Tabla 1. *Diferencias terminológicas entre BrE y AmE*. Elaboración propia.  
Términos BrE extraídos de The Guardian y AmE de Los Angeles Times

Como se ha mencionado anteriormente, el lenguaje económico entre el inglés estadounidense y el británico comparten un gran número de términos. Esto se debe, principalmente, a que al tratarse de lenguaje especializado de una lengua común (el inglés), no suele haber una diferencia excesiva entre las diferentes variedades. Por ello, al realizar la lectura y análisis de las noticias económicas del *corpus ad hoc*

<sup>1</sup> BrE: British English (inglés británico)

<sup>2</sup> AmE: American English (inglés estadounidense)

<sup>3</sup> ES: español

comparable, se han podido encontrar numerosas palabras de temática económica y financiera que utilizan ambas variedades del inglés.

Terminología económica común que se utiliza en los periódicos estadounidenses y en los británicos, con su equivalente en español:

EN <sup>4</sup>	ES <sup>5</sup>
budget	presupuesto
capital	capital
credit	crédito
demand	demanda
underground economy	economía sumergida
stagflation	estanflación
gains	ganancias
GDP (Gross Domestic Product)	PIB (Producto Interior Bruto)
income	ingreso neto
inflation	inflación
liabilities	pasivo
market	mercado
output	producción
retail industry	sector minorista
sanction	sanción
stagflation	estanflación
sum	total
supply	oferta
tax	impuesto
taxpayer	contribuyente

Tabla 2. Terminología común entre BrE y AmE. Elaboración propia.  
Términos extraídos de The Guardian y de Los Angeles Times.

#### 4.3 Gramática.

En general, tanto la gramática americana como la británica, utilizada en los periódicos y demás medios de comunicación, no se diferencia de la gramática empleada en el lenguaje común. Por ello, he realizado el análisis de las noticias económicas de acuerdo con las normas gramaticales generales de ambas

---

<sup>4</sup> EN: inglés

<sup>5</sup> ES: español

variedades del inglés. Cabe mencionar que se han resaltado aquellas diferencias o similitudes más relevantes.

#### 4.3.1 Verbos.

A la hora de expresarse, en este caso en las noticias económicas, utilizan los mismos tiempos verbales, no obstante, en ocasiones hacen usos distintos de estos. Por un lado, en inglés británico, únicamente se utiliza el presente perfecto (verbo *to have* en presente + el verbo principal conjugado en pasado) en aquellas situaciones que ya han ocurrido en el pasado pero que continúan teniendo consecuencias en el presente (Capel y Sharp, 2013). En inglés estadounidense, aunque no se considera un error como tal utilizar el presente perfecto en esa situación, existe la preferencia de usar el pasado simple. Se puede ver dicha diferencia en estos casos:

«In the UK, inflation is 6.2%, while in the US prices have increased by 7.9% in the year through February – the highest rate in in 40 years».<sup>6</sup> (Elliot y Partington, 2022).

«Global supply chains that ran efficiently for years broke down as factories, ports and freight yards buckled under the weight of surging orders»<sup>7</sup> (Durbin y Wiseman, 2021).

Por otro lado, el participio del verbo *to get* es *gotten* en inglés estadounidense, pero en inglés británico se utiliza el participio *got* (Strevens, 1978). Bien es cierto que en algunas zonas de Reino Unido se ha empezado a utilizar *gotten* de forma oral, pero debido a influencia de la industria cinematográfica de Estados Unidos.

«History suggests that once you have got an inflation problem there is quite a lot of economic pain you have to go through to get rid of it».<sup>8</sup> (Partiton y Elliot 2022).

«Now that the pandemic has hopefully mostly passed, I think a lot of investors are kicking themselves for not having gotten out on signs that the economy was probably slowing and the Fed was making its policy pivot».<sup>9</sup> (Choe y Troise, 2022).

Así pues, en inglés británico cuando un verbo acompaña a un sustantivo colectivo se expresa en singular o en plural en función del contexto. En inglés estadounidense, el verbo se pone exclusivamente en singular, independientemente del contexto (British Council, 2020).

---

<sup>6</sup> Fragmento de The Guardian.

<sup>7</sup> Fragmento de Los Angeles Times

<sup>8</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>9</sup> Fragmento de Los Angeles Times

«Prices in the US climbed at their highest rates since 1981, rising 8.5% over the year to the end of March as the war in Ukraine drove up energy costs for Americans, the labor department announced on Tuesday».<sup>10</sup> (Rushe, 2022).

«Meanwhile, embassy staff are being pulled out of Kyiv amid growing fears that Russia could send troops into Ukraine imminently».<sup>11</sup> (Wearden, 2022).

«What's more, the Federal Reserve made clear Wednesday that it plans to raise interest rates multiple times this year to battle the hottest inflation in nearly four decades».<sup>12</sup> (Wiseman, 2022).

Un aspecto a destacar en el presente análisis es el uso del verbo *to have* para expresar posesión u obligación. En inglés británico se formula con el verbo *to have* seguido de *got* (participio del verbo *to get*). En cambio, en inglés estadounidense se opta por utilizar únicamente el verbo *to have*, salvo en ciertas ocasiones que se añade *got* para dar énfasis a la acción principal (Algeo, 2010).

«They have got literally weeks left before they run out of cash and that will mean hundreds of thousands of businesses, and lots of people losing their jobs».<sup>13</sup> (Makortoff, 2022).

«We have blockchain 1.0, 2.0, 3.0, 4.0 — which I believe Algorand is — coexisting during the same time. So that is very unique».<sup>14</sup> (Darmiento, 2022)

Al realizar la lectura de las noticias de ambos periódicos, llama la atención como cambia la conjugación de alguno de los verbos irregulares en inglés británico e inglés estadounidense. Por ejemplo, en el caso del verbo *to spoil*:

«Viewers are living in a golden age of TV, spoilt by more must-watch shows, films and live sport than at any time in broadcasting history, but the cost of getting it all has risen to £2,500 a year, leaving some entertainment fans wondering if they can afford the streaming revolution»<sup>15</sup>. (Sweney, 2022).

«With virtually zero income and no relief in sight, he does not know if his business can survive a third consecutive tourism season spoiled by COVID-19.»<sup>16</sup> (Weissenbach, 2021).

#### 4.3.2 Preposiciones.

En el análisis de las noticias de The Guardian y Los Angeles Times se pueden encontrar diferencias en el uso de las preposiciones para referirse a fechas concretas y a los días de la semana. En el inglés británico,

---

<sup>10</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>11</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>12</sup> Fragmento de Los Angeles Times

<sup>13</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>14</sup> Fragmento de Los Angeles Times

<sup>15</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>16</sup> Fragmento de Los Angeles Times

se coloca un *on* antes del día de la semana o de la fecha, mientras que, en el inglés estadounidense se suele omitir (Strevens, 1978).

«Prices in the US climbed at their highest rates since 1981, rising 8.5% over the year to the end of March as the war in Ukraine drove up energy costs for Americans, the labor department announced on Tuesday».<sup>17</sup> (Rushe, 2022).

«The International Monetary Fund predicted Tuesday that the “Great Lockdown” recession, fueled by the coronavirus pandemic, will be the steepest in almost a century and warned that the world economy’s contraction and recovery would be worse than anticipated if the coronavirus lingers or returns.».<sup>18</sup> (Bloomberg, 2022).

Además, ambos utilizan preposiciones distintas para referirse a un lugar. En el caso del inglés británico, se coloca la preposición *at* precediendo a dicho lugar. En cambio, los estadounidenses optan por utilizar la preposición *in*.

«A US firm known for betting against companies’ share prices has said Elon Musk could submit a lower bid for Twitter, owing to a slump in tech stocks and a weak financial performance at the social media platform<sup>19</sup>». (Milmo, Hern y Anguiano, 2022).

«There is a bill in the New York State Assembly that would impose a moratorium on bitcoin mining».<sup>20</sup> (Darmiento, 2022).

Del mismo modo, utilizan preposiciones diferentes para referirse a un periodo de tiempo tras la negación de un verbo. En el inglés estadounidense se utiliza la preposición *in* seguida del periodo de tiempo con la negación del verbo conjugado. En cambio, los británicos tienen preferencia por la preposición *for* precediendo al periodo de tiempo en cuestión (Cambridge, s. d.).

The Guardian understands some UK and overseas suppliers have not been paid for months.<sup>21</sup> (Butler y Kollwe, 2022).

I haven’t been claiming any part of the condo in the last five years.<sup>22</sup> (Weston, 2022).

Por otro lado, para expresar un periodo de tiempo que se encuentra entre dos fechas determinadas (por ejemplo, de martes a domingo), ambos tienen la posibilidad de utilizar la preposición *to*. No obstante, en

---

<sup>17</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>18</sup> Fragmento de Los Angeles Times

<sup>19</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>20</sup> Fragmento de Los Angeles Times

<sup>21</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>22</sup> Fragmento de Los Angeles Times

el inglés estadounidense se emplea también con bastante frecuencia *through* como preposición, a diferencia del inglés británico (Algeo, 2010).

«Canned fruit and vegetable prices rose 3.8% from February to March, rice prices rose 3.2%, potatoes 3.2% and ground beef 2.1%».<sup>23</sup> (Rushe, 2022).

«The economy ended the year by growing at an unexpectedly brisk 6.9% annual pace from October through December as businesses replenished their inventories».<sup>24</sup> (Wiseman, 2022).

#### 4.3.3 Pronombres y nombres.

En las noticias británicas, a la hora de nombrar a una persona y una descripción o un atributo de esta, se pone primero el nombre y luego el resto de información que se quiere compartir. Por el contrario, en las noticias americanas coloca el nombre tras haber expuesto la descripción de la persona en cuestión (Strevens, 1972). Se puede ver esta diferencia con el siguiente ejemplo:

«Trinh Nguyen, senior economist at Natixis in Hong Kong, said China's zero-Covid policy was now the biggest risk to the Chinese economy and predicted worse was still to come. "April is going to be horrible with the Shanghai lockdown extended," she said».<sup>25</sup> (Farrer, 2022).

« "China is the biggest single consumer of practically everything. It matters outside China," said Rob Carnell, chief Asia economist for ING. "If China's consumption is getting knocked down by COVID, it is going to be something that filters down the supply chain and affects countries in the region." ».<sup>26</sup> (McDonald, 2022).

Así pues, se pueden encontrar numerosas oraciones con pronombres de relativo. La función de estos es la complementar al sintagma nominal. En el caso del inglés estadounidense y el británico este tipo de oraciones se forman con *who*, *which*, *where*, *whom*, *whose* y *that* (Capel y Sharp, 2013).

«The move is expected to accelerate Russian banks' adoption of Mir's own cards, which are accepted in a handful of countries including Turkey, Vietnam, Armenia, Belarus, Kazakhstan and Kyrgyzstan»<sup>27</sup>. (Markotof, 2022).

«The inquiry also has led to the indictment of eight company employees, two of whom have pleaded guilty so far»<sup>28</sup>. (Hamilton y Puzanghera, 2022).

#### 4.3.4. Adjetivos y adverbios.

---

<sup>23</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>24</sup> Fragmento de Los Angeles Times

<sup>25</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>26</sup> Fragmento de Los Angeles Times

<sup>27</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>28</sup> Fragmento de Los Angeles Times

El término *likely* (probable o posible) se utiliza únicamente como adjetivo en inglés británico. No obstante, en inglés estadounidense *likely* puede tener la función de adjetivo u adverbio dependiendo del contexto de la oración (Cambridge, s. d.).

«The prospect of the UK suffering two consecutive quarters of negative output – the technical definition of a recession – was certainly not considered likely by the Office for Budget Responsibility (OBR) when it prepared the forecasts for the chancellor’s spring statement».<sup>29</sup> (Partington y Elliott, 2022).

«Economists say China is likely to recover faster than other major economies because of the government’s decision to impose the most intensive anti-disease measures in history».<sup>30</sup> (Los Angeles Times, 2020).

«That compares to a January projection of 3.3% expansion and would likely mark the deepest dive since the Great Depression».<sup>31</sup> (Bloomberg, 2022).

Así pues, en el inglés británico, la expresión «obligado a hacer algo» se forma, normalmente, con el término *obliged*. No obstante, si se utiliza el término *obligated* no se considera incorrecto, pero es menos frecuente. En los textos estadounidenses podemos encontrar ambos términos y no se refleja ninguna preferencia por uno u otro (Algeo, 2010). A pesar de ser un verbo en participio, actúa como un adjetivo.

«Even so, the people overseeing a large and widely held FTSE 100 company may still feel obliged to explain why, amid the broad boycott of Russia by multinationals, they think it’s fine to carry on business in the country roughly as normal».<sup>32</sup> (Pratley, 2022).

«As legal experts predicted, federal courts eventually ruled that the government was obligated to make the payments, even if for some insurers the money came too late».<sup>33</sup> (Hiltzik, 2022).

«Bloomberg’s Matt Levine, a longtime chronicler of Musk’s machinations, has also noted that had Musk joined the board, he would’ve been obliged to act in shareholders’ best interests, rather than just pursuing his own whims».<sup>34</sup> (Contreras, 2022).

Del mismo modo, también se utiliza el participio del verbo *to proof* como adjetivo. Anteriormente, en el inglés estadounidense se inclinaban por el término *proved* y en el estadounidense, por *proven*. Sin embargo, *proven*, fue adquiriendo más protagonismo progresivamente hasta convertirse en la forma más

---

<sup>29</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>30</sup> Fragmento de Los Angeles Times

<sup>31</sup> Fragmento de Los Angeles Times

<sup>32</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>33</sup> Fragmento de Los Angeles Times

<sup>34</sup> Fragmento de Los Angeles Times

utilizada por ambas variedades del idioma. En el caso de actuar como verbo en participio, tanto *proven* como *proved* es aceptado por ambas variedades y se usa indistintamente (Rohdenburg y Schülter, 2009).

«Effective action today will require policymakers to refine proven solutions and support their sustained implementation with strong leadership, coordination, and perseverance».<sup>35</sup> (El-Erian, 2022).

«COVID variants are of concern, but closed borders have not prevented their presence in the United States while vaccinations have proven incredibly durable».<sup>36</sup> (Martín, 2021).

#### 4.3.5 Estructura de las oraciones.

Tanto las noticias de The Guardian como las de Los Angeles Times, tienen como aspecto en común las estructuras de las oraciones presentes. Los modelos de construcción de oraciones en noticias económicas no son diferentes a aquellos que se utilizan en el lenguaje común. Cabe destacar que este tipo de estructura se suele utilizar con más frecuencia en el estilo formal.

En primer lugar, al realizar la lectura de las noticias, se puede destacar la presencia constante de la pasiva. La oración pasiva se estructura de la siguiente forma: complemento directo + verbo *to be* + verbo conjugado en participio + *by* + sujeto (Capel y Sharp, 2013). Esto se debe a que las oraciones en voz pasiva permiten que el texto sea más objetivo e imparcial puesto que se omite el agente de la acción verbal (Bada y Gökhan, 2018).

«An investigation by an external law firm in October formally cleared Thiam of involvement in the Khan spying affair and resulted in Pierre-Olivier Bouée, the chief operating officer and Thiam's closest ally, being fired over the Khan dispute»<sup>37</sup>. (Davies y Sweney 2020).

«Sanctions imposed by private companies differ from government sanctions, which are designed to place such crushing financial pressure on Putin that he has no choice but to end his war on Ukraine, or else risk the collapse of the Russian economy»<sup>38</sup>. (Kryeziu, 2022).

Por otro lado, en las noticias económicas se utilizan las oraciones finales con bastante frecuencia, estas son aquellas oraciones subordinadas que expresan la intención o finalidad de la acción de la oración principal. Las conjunciones finales más comunes en los textos económicos son *so that*, *that*, *in order that*, *in order to*, y *so as to*. (Allocchio, 2016).

«The government is trying to fine-tune its strategy in order to rein in job losses and other costs to the world's second-largest economy»<sup>39</sup>. (McDonald, 2022).

---

<sup>35</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>36</sup> Fragmento de Los Angeles Times

<sup>37</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>38</sup> Fragmento de Los Angeles Times

<sup>39</sup> Fragmento de The Guardian

«Recently, Musk has said that he was pressured into signing the SEC settlement and did so only because Tesla was on the verge of bankruptcy at the time and that fighting the government on fraud charges could have cut off access to financing and sunk the company»<sup>40</sup>. (Dean y Mitchell, 2022).

#### 4.4. Puntuación.

A continuación, se va a realizar un análisis de la puntuación empleada en los textos de carácter económico.

##### 4.4.1 Comillas.

Para manifestar una cita en las noticias, ambos periódicos hacen uso de las comillas, no obstante, no lo hacen del mismo modo. Para el inglés británico la cita principal debe estar precedida por comillas simples (‘ ’) y las comillas inglesas (“ ”) se colocan en las citas secundarias. Por el contrario, según las normas del inglés estadounidense emplean las comillas inglesas para las citas principales y las simples para las secundarias. Asimismo, en el inglés británico solo se coloca el punto final dentro de las comillas si forma parte de la cita original. En el inglés estadounidense se coloca siempre el punto final dentro de las comillas (Universidad de Nevada, 2020).

«Ray Boulger, a senior analyst at the broker John Charcol, said: ‘This is arguably the biggest tightening in mortgage lending since 2009 because interest rates are increasing, and we are experiencing the largest rise in the cost of living since the 1980s. The difference between now and back then is that banks had a huge shortage of funds then, whereas now the banks are looking at what their customers can afford.<sup>41</sup>’».  
(Brignall, 2022).

«This confirms the warning calls from internal documents made public by whistleblower Frances Haugen last year, one of which revealed that “engagement is declining for teens in most western, and several non-western, countries<sup>42</sup>” ». (Olson, 2022).

«“After this pandemic, we had a chance to stand up and say to the companies, ‘You guys owe us big and we’re trying to collect now,’” Willey said»<sup>43</sup>. (Roosevelt, 2022).

##### 4.4.2 Abreviaturas.

En el inglés estadounidense y británico escrito se utilizan abreviaturas para ciertos empleos, por ejemplo, Dr para *doctor* y Prof para *professor*. No obstante, en el estadounidense se coloca un punto tras la abreviatura y en el británico no (Universidad de Sussex, 1997).

«The chancellor could mitigate this by introducing a grant of up to £500 for lower-income households in this month’s spring statement, according to Prof Jagjit Chadha, the director of the National Institute of Economic and Social Research». (Davies, 2022).

---

<sup>40</sup> Fragmento de Los Angeles Times

<sup>41</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>42</sup> Fragmento de Los Angeles Times

<sup>43</sup> Fragmento de Los Angeles Times

«The companies already had submitted data on the first two doses to the FDA, and BioNTech's CEO, Dr. Ugur Sahin, said the final third-shot data would be submitted this week». (Neergaard, 2022).

#### 4.4.3 Coma en serie.

La coma en serie es la coma que se coloca antes una conjunción copulativa cuando se enumeran una serie de tres o más términos (Baker, 2017). En el inglés británico esta coma no se considera necesaria y se suele omitir. Por el contrario, en el inglés estadounidense esta coma se considera obligatoria en todas las circunstancias.

«Earlier this week, the World Food Programme said the effect of blocked exports would hit several countries in east Africa, including Kenya, Ethiopia, Somalia and South Sudan – countries already experiencing severe drought and conflict»<sup>44</sup>. (Ahmed, 2022).

«That means building up a technical infrastructure, including broadband access, developing a networking culture resembling Silicon Valley in its early days, and offering good schools and other crucial amenities»<sup>45</sup>. (Hiltzik, 2022).

#### 4.5 Ortografía.

Se pueden encontrar ciertas diferencias entre la ortografía americana y la británica. Esto se debe principalmente a que en el inglés estadounidense se tienden a suprimir aquellas letras que se consideren innecesarias de una palabra o sustituir una letra por otra (Strevens, 1978). El lexicógrafo y autor Noah Webster defendía la necesidad de crear una gramática americana y publicó *el American Spelling Book* en 1790 y *An American Dictionary of the English Language* en 1828. Estas obras son el punto de referencia de todo libro o artículo de ortografía y gramática americana que se haya publicado posteriormente.

Por otro lado, las normas ortográficas británicas se basan en lo que recoge el modelo denominando *Oxford Spelling* (Pompeu Fabra, 2022). Este modelo, a diferencia del estadounidense, da prioridad a los orígenes etimológicos de las palabras y no simplifica el deletreo de estas. Como se ha mencionado anteriormente, el inglés estadounidense y el británico, comparten una gran cantidad de palabras. Bien es cierto, que algunas de estas palabras comunes se deletrean de forma similar, pero se pueden encontrar ciertas diferencias ortográficas.

A la hora de realizar el análisis de las noticias, he encontrado alguna de estas diferencias en determinadas palabras que suelen formar parte de las noticias económicas con frecuencia. He recogido dichas palabras en la próxima tabla:

---

<sup>44</sup> Fragmento de The Guardian

<sup>45</sup> Fragmento de Los Angeles Times

BrE	AmE	ES
amortised	amortization	amortización
analyze	analyse	analizar
capitalise	capitalize	capitalizar
commercialise	commercialize	comercializar
counsellor	counselor	consejero
labour	labor	trabajo
nought	naught	nada
organise	organize	organizar
programme	program	programa
quarrelled	quarreled	discutir
specialise	specialize	especializar

Tabla 3. *Diferencias ortográficas AmE y BrE*. Elaboración propia.  
 Términos extraídos BrE de The Guardian y AmE Los Angeles Times.

#### 4.7. Elementos no verbales.

La presencia de elementos no verbales juega un papel muy importante en las noticias económicas puesto que sirven para exponer los datos de una forma clara, visual y precisa. Los elementos no verbales nos dan información y datos, a través de ilustraciones, imágenes o gráficos, sobre un hecho concreto, por ejemplo, la subida de los precios durante los últimos meses. Este recurso sirve para dar más credibilidad a lo que el autor quiere transmitir. Además, los elementos no verbales son de gran ayuda para los lectores puesto que facilitan la comprensión de la noticia. Cabe mencionar que, al haber realizado el presente análisis con periódicos generales, la presencia de gráficos o diagramas es menor que en aquellos que son especializados.

En primer lugar, tanto en The Guardian como en Los Angeles Times se coloca una imagen justo debajo del titular de las noticias. Esta imagen suele representar el tema principal de la noticia y suele ser de una gran extensión. Generalmente, se suelen añadir más imágenes a lo largo de la noticia, pero de menor tamaño.

### Inflation and Omicron will dent world growth in 2022, says IMF

Global growth downgraded to 4.4% as body predicts especially marked slowdown for US and China



An employee works on the production line of a textile factory in Nanjing, Jiangsu province. The IMF has cut China's growth forecast by 11.8% to 4.8%. Photograph: Xinhua/PhotoDisc/Corbis

Ilustración 3. *Inflation and Omicron will dent world growth in 2022, says IMF.* The Guardian

### Supply shortages and emboldened workers: A changed economy



Mikaela Johnson walks down a Manhattan office building in New York. A surge in inflation poses a political threat to President Biden. (Shelby Rossman / Associated Press)

**NEWSLETTERS AND FEEDS**

**LOCATION**  
[Los Angeles](#)

**CONTENT**  
[California Gov. to widen L.A. gas, oil fill stations and the beach before a steady rise](#)

**LOCATION**  
[U.S.](#)

**CONTENT**  
[U.S. report's main risk: Covid cases may double by November surge](#)

**LOCATION**  
[U.S.](#)

**CONTENT**  
[They swapped an L.A. pad for a Airbnb tree house in — and a growing gas community](#)

**LOCATION**  
[U.S.](#)

**CONTENT**  
[The 11 best places to see the ocean in South California](#)

**LINKS**  
[20 New things to do in California that will get you in the summer groove](#)

Ilustración 4. *Supply shortages and emboldened workers A changed economy.* Los Angeles Times

Así pues, se pueden encontrar diversos gráficos presentes en las noticias del periódico británico The Guardian. En general, suelen acompañar con gráficos aquellas noticias sobre procesos de recuperación económica de un país en concreto, la evolución los precios en determinados productos o la actividad de la bolsa tras algún suceso relevante.

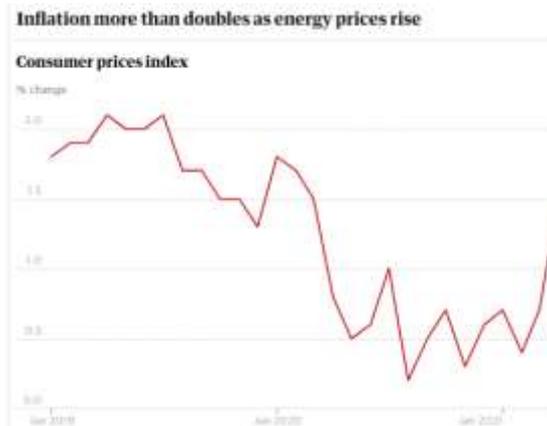


Ilustración 5. *UK recovery overshadowed by inflation and new Covid variants.* The Guardian

En este gráfico lineal se puede apreciar que se están aportando datos numéricos sobre cómo la reciente subida de los precios de la energía ha afectado a los niveles de inflación de la economía de Reino Unido. Tras los gráficos se suele aportar una explicación de estos, no obstante, como se puede apreciar en la ilustración, no es necesario leerla para comprender la información más relevante que se quiere transmitir.

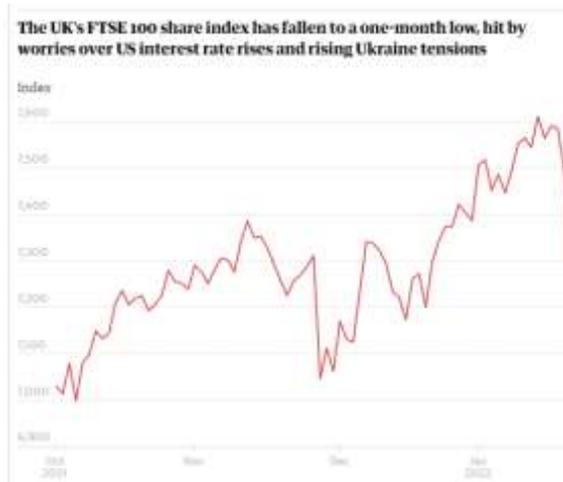


Ilustración 6. *Global stock markets dive as fears of Ukraine conflict rattle investors.* The Guardian.

En este gráfico se representa la caída del índice bursátil de referencia de la Bolsa de valores de Londres, durante octubre de 2021 y enero de 2022, debido al reciente conflicto entre Ucrania y Rusia.

Del mismo modo, The Guardian también hace uso de infografías<sup>46</sup> como recurso para representar los datos de la información que se quiere transmitir a los lectores. En la siguiente infografía se representa las figuras públicas de Rusia que van a ser sancionados por la Unión Europea debido al conflicto con Ucrania. Como se puede apreciar, se ha utilizado un código de colores lógico para que sea visualmente más agradable y el lector comprenda mejor la información que se quiere transmitir.

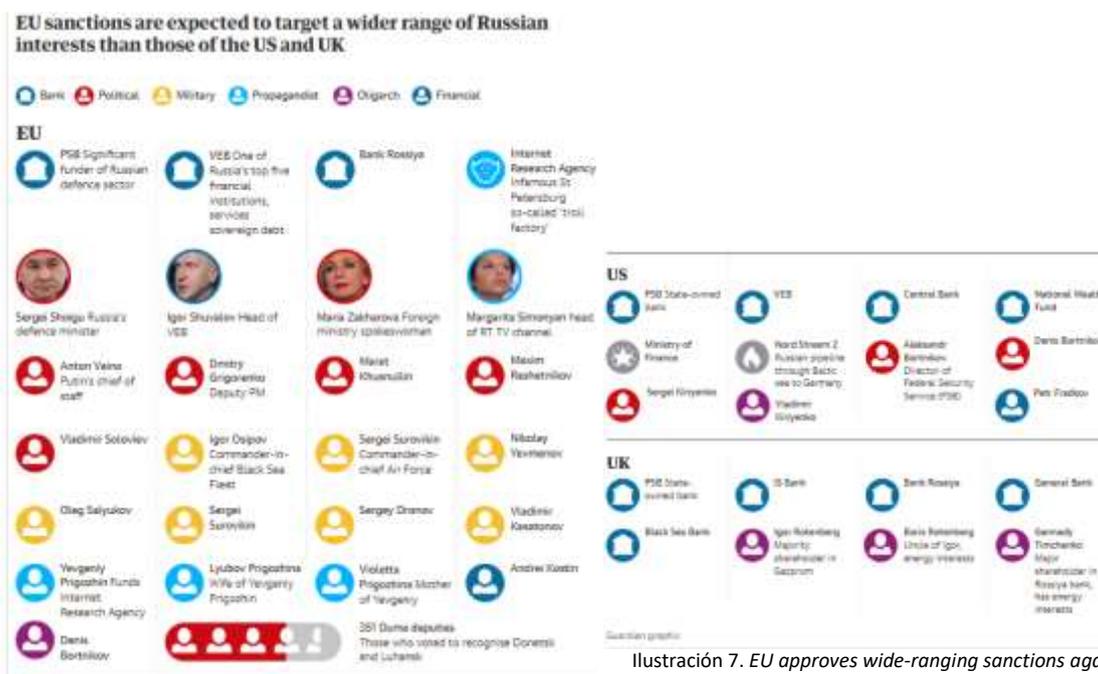


Ilustración 7. *EU approves wide-ranging sanctions against Russia over Ukraine.* The Guardian.

<sup>46</sup> «Una infografía es una combinación de elementos visuales que aporta un despliegue gráfico de la información. Se utiliza fundamentalmente para brindar una información compleja mediante una presentación gráfica que puede sintetizar o esclarecer o hacer más atractiva su lectura» (Clarins, 1997, como se citó en Muñoz, 2014).

Por otro lado, en Los Angeles Times también hacen uso de gráficos para representar datos e información, pero con menos frecuencia que en The Guardian. No obstante, este hace más uso de imágenes representativas de la temática en cuestión a lo largo de las noticias. Ahora bien, esta norma no se puede aplicar a todos los periódicos del país puesto que en otros diarios como Financial Times se emplean gráficos u otros elementos no verbales con bastante frecuencia en las noticias.

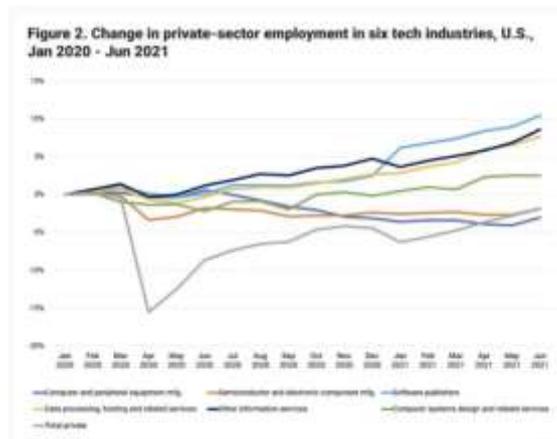


Ilustración 8. *That big tech exodus out of California turns out to be a bust.* Los Angeles Times.

En este gráfico de líneas múltiples se representa las variaciones que ha sufrido el mercado laboral en base a seis empresas privadas tecnológicas de Estados Unidos. El estudio abarca desde enero de 2020 hasta junio de 2021.

## 5. Conclusión.

El presente trabajo se ha realizado con el objetivo de marcar aquellas diferencias y similitudes entre el inglés británico y el estadounidense con noticias de la sección económica de dos periódicos generales. Como se ha podido comprobar en este trabajo, la mayor parte de los textos especializados y técnicos se publican escritos en inglés, incluidos los económicos. El análisis se ha realizado a partir de un corpus *ad hoc* comparable bilingüe de noticias de los periódicos The Guardian y Los Angeles Times. No obstante, antes de exponer los resultados de dicho análisis, ha sido necesario explicar brevemente el concepto de lenguaje especializado y sus diferentes definiciones según el enfoque, centrándonos después en el lenguaje económico. Además, se han explicado algunas de las características fundamentales del periodismo económico como los subtipos dentro de este periodismo especializado, los niveles de especialización de este y el impacto de la publicación en línea de las noticias.

Del mismo modo, se ha expuesto la teoría de las diferencias generales de tipo lingüístico que se pueden encontrar entre el inglés británico y el estadounidense, información sobre la que se ha basado el análisis posterior. Para esta investigación hemos prestado especial atención a la gramática y el léxico empleado en cada variante del inglés.

En el presente trabajo se ha puesto de manifiesto que no todos los territorios de habla inglesa comparten el mismo estilo y normas lingüísticas a la hora de publicar este tipo de textos. Se puede encontrar cierta disparidad en aspectos más superficiales como el formato y la disposición de los elementos no verbales, pero también diferencias en aspectos más detallados. En cuanto a la gramática, destacan la conjugación de ciertos verbos de forma distinta, las diferencias de uso entre las preposiciones o entre los adjetivos y adverbios. Del mismo modo, las diferencias de puntuación, como el orden de las comillas, son muy relevantes. Así pues, la distinción del léxico y ortografía de una variedad a otra es uno de los aspectos principales que diferencian al inglés británico y el estadounidense. Tal como se ha ejemplificado con fragmentos de las noticias de los periódicos, las diferencias son numerosas. No obstante, no se puede afirmar que los términos o normas empleados en cada variante sean de uso exclusivo en esta, se puede observar su presencia en la variante opuesta, aunque en menor medida. Asimismo, como se ha afirmado en el contexto, las diferencias entre ambas variedades van disminuyendo con el tiempo debido a la globalización. Cabe mencionar que también tienen una gran cantidad de aspectos en común puesto que parten del mismo idioma. Por último, este análisis sirve de gran utilidad a aquellos que pretendan ser traductores en un futuro. Al realizar una traducción directa de inglés a español, conviene poseer conocimientos de ambas variedades del inglés pues el proceso de esta será más breve. Por ejemplo, si se traduce un texto procedente de una universidad estadounidense y solo conocemos el léxico de Reino Unido, habrá que emplear más tiempo en la documentación del texto. Asimismo, considero que es muy relevante para las traducciones inversas de español a inglés. Si el texto se dirige a personas procedentes de Reino Unido, utilizar el léxico, la puntuación, las estructuras gramaticales y las normas ortográficas

estadounidenses, se podría considerar como una «mala traducción». Esto se debe a que el traductor debe adaptar su traducción a los futuros receptores de esta, y, por tanto, respetar las normas lingüísticas que precise el contexto en cuestión. Utilizar las normas de una variedad para expresarse en el contexto de otra, puede dar la sensación al lector de poca profesionalidad, por lo que la información que se presenta pierde fiabilidad como consecuencia.

## 6. Bibliografía.

Ahmed, K. (2022). *Global food prices rise to highest ever levels after Russian invasion*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/global-development/2022/apr/08/global-food-prices-rise-to-highest-ever-levels-after-russian-invasion-ukraine-wheat>

Algeo, J. (2006). *British or American English?: a handbook of word and grammar patterns*. Cambridge University Press.

Allocchio, S. (2016). *La traducción inglés-español de textos económicos. El informe económico*. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Valladolid]. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/21063/TFG-O%20906.pdf?sequence=1>

Arrese, A y Vara, M. (2011). *Fundamentos del periodismo económico. Temas y lecturas*. Eunsa.

Associated Press. (2021). *China economic growth accelerates amid coronavirus recovery*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/world-nation/story/2020-10-19/china-economy-growth-accelerates-coronavirus-recovery>

Associated Press. (2021). *Credit Suisse CEO Tidjane Thiam to resign amid spying scandal*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/world-nation/story/2020-02-07/credit-suisse-says-ceo-thiam-resigns-amid-spying-scandal>

Associated press. (2022). *Shopping for a house this spring? Here's what you face*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-04-13/home-buying-spring-season-challenges>

Aucejo, E. (2022). *Ventajas y desventajas de la globalización económica*. Economía Simple. <https://www.economiasimple.net/ventajas-y-desventajas-de-la-globalizacion-economica.html>

Babu, P. (2016). *Impact of Globalization on English Language*. Ashvamegh Indian Journal of English Literature. <https://ashvamegh.net/impact-of-globalization-and-english-language/>

Bada, E. y Gokhan, Ö. (2018). *Utilization of active and passive constructions in English academic writing*. Journal of Human Sciences, 15(1), 413-421. doi:10.14687/jhs.v15i1.5256

Baker. (2017). *American and British English: divided by a common language? / Paul Baker*. Cambridge University Press. <https://doi-org.ponton.uva.es/10.1017/9781316105313>

Beddington, E. (2021). *Cashed out: a fond farewell to coins and notes*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/money/2021/aug/15/cashed-out-a-fond-farewell-to-coins-and-notes>

Blanco, A. (2010). *Características lingüísticas, pragmáticas y funcionales de las lenguas de especialidad. Implicaciones didácticas y metodológicas*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3584135>

Bloomberg. (2019). *Amgen to take \$2.7-billion stake in BeiGene as it pursues China growth*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2019-10-31/amgen-to-take-2-7-billion-stake-in-beigene>

Bloomberg. (2020). *IMF sees coronavirus recession as worst since Great Depression*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2020-04-14/imf-coronavirus-recession-great-depression>

Brignall, M. (2022). *Homebuyers could struggle with mortgages as UK banks tighten affordability tests*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2022/apr/11/homebuyers-could-struggle-with-mortgages-as-uk-banks-tighten-affordability-tests>

Brignall, M. (2021). *JP Morgan launches digital-only Chase current account in UK*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/money/2021/sep/25/jp-morgan-launches-digital-only-chase-current-account-in-uk>

Brignall, M. (2022). *UK firms report fastest growth in labour market since pre-pandemic*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2022/apr/10/uk-firms-report-fastest-growth-in-labour-market-since-pre-pandemic>

British Council. (2020). *Differences between British and American English*. British Council Foundation. <https://www.britishcouncilfoundation.id/en/english/articles/british-and-american-english#:~:text=Grammar%20differences&text=In%20contrast%2C%20collective%20nouns%20can,will%20or%20'should'>

*British vs. American English | University Writing & Speaking Center*. (2020). University of Nevada, Reno. <https://www.unr.edu/writing-speaking-center/student-resources/writing-speaking-resources/british-american-english>

Cabré, T (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=27004>

Calvert, J. (2004). *American and British business-related spelling differences*. <http://www.course.sdu.edu.cn/G2S/eWebEditor/uploadfile/20131201161747014.pdf>

Cambridge Blog (2022). *Guía de tiempos verbales en inglés*. Cambridge Blog. <https://blog.cambridge.es/guia-de-tiempos-verbales-en-ingles/>

Cambridge Dictionary. (2022). *British and American English - English Grammar Today - a reference to written and spoken English grammar and usage*. British and American English. <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/british-and-american-english>

Cambridge University Press. (2022). *Diccionario Cambridge Inglés y Tesoro gratuitos*. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/es/>

Capel, A y Sharp, W (2013). *Cambridge English. Objective Proficiency*. (2ª edición). Cambridge University Press.

Carpenter, S. (2022). *Apple shareholders urged to oppose Cook's \$99-million pay package*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/technology/story/2022-02-16/apple-shareholders-oppose-cooks-pay-package>

Choe, S. (2022). *CEO pay keeps rising; workers' wages can't keep up*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-05-27/ceo-pay-2021#:~:text=How%20high%20is%20CEO%20annual,166.7%25%20from%20a%20year%20earlier.>

Choe, S. y Troise, D. J. (2022). *Stocks claw back from edge of first bear market since 2020*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-05-20/wall-street-nears-bear-market-at-the-end-of-a-bruising-week>

Contreras, B. (2022). *Elon Musk won't be joining Twitter's board, after all. Now what?* Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-04-11/elon-musk-wont-be-joining-twitters-board-after-all-now-what>

Daly, M. (2022). *House passes bill to crack down on gasoline «price gouging*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-05-19/house-passes-bill-to-crack-down-on-gasoline-price-gouging>

- Darmiento, L. (2022). *Cryptography pioneer Silvio Micali on where crypto is headed*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-05-04/milken-conference-silvio-micali-algorand-cryptocurrency-blockchain>
- Davies, R. (2022). *UK petrol prices could hit £2.50 a litre and diesel £3, experts tell MPs*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/money/2022/mar/14/uk-petrol-prices-diesel-experts-tell-mps-russia-ukraine>
- Davies, R. y Sweney, M. (2020). *Credit Suisse chief Tidjane Thiam ousted after spying scandal*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2020/feb/07/credit-suisse-chief-tidjane-thiam-ousted-after-spying-scandal>
- Dean, S. y Mitchell, R. (2022). *Elon Musk reaches \$44-billion deal to buy Twitter*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-04-25/elon-musk-buys-twitter>
- Deveau, S. y Roof, K. (2022). *Citrix sells for \$13 billion in 2022's first big leveraged buyout*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-01-31/citrix-elliott-vista>
- Donnan, S. (2020). *Trump's take on trade echoes Ocasio-Cortez's brand of 'socialism'*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/la-fi-trump-trade-ocasio-cortez-20190213-story.html>
- Durbin, S y Wiseman, P. (2021). *Supply shortages and emboldened workers: A changed economy*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2021-12-18/supply-shortages-and-emboldened-workers-a-changed-economy>
- Durbin, P. (2021). *Supply shortages and emboldened workers: A changed economy*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2021-12-18/supply-shortages-and-emboldened-workers-a-changed-economy>
- El-Erian, M. (2022). *Beware a global economy with little fires everywhere*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2022/may/16/beware-a-global-economy-with-little-fires-everywhere>
- Elliott, L. (2022). *Inflation and Omicron will dent world growth in 2022, says IMF*. The Guardian. [https://www.theguardian-com.translate.googleusercontent.com/2022/jan/25/inflation-and-omicron-will-dent-world-growth-in-2022-says-imf?x\\_tr\\_sl=en&x\\_tr\\_tl=es&x\\_tr\\_hl=es&x\\_tr\\_pto=op,sc](https://www.theguardian-com.translate.googleusercontent.com/2022/jan/25/inflation-and-omicron-will-dent-world-growth-in-2022-says-imf?x_tr_sl=en&x_tr_tl=es&x_tr_hl=es&x_tr_pto=op,sc)
- Elliott, L., y Partington, R. (2022). *UK inflation hits 6.2%, the highest level in three decades*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2022/mar/23/uk-inflation-highest-level-in-three-decades>
- Elliott, L. (2022). *Ukraine war 'will mean high food and energy prices for three years'*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2022/apr/26/ukraine-war-food-energy-prices-world-bank>
- Flemming, J. (2022). *Real Estate newsletter: Billionaire chases \$127.5 million in Malibu*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/newsletter/2022-05-28/real-estate-newsletter-20220528-hot-property>
- Farrer, M. (2022). *Covid lockdown extended in Shanghai as outbreaks put economy on the skids*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/world/2022/apr/01/covid-lockdown-extended-for-parts-of-shanghai-as-city-struggles-to-control-omicron>
- Frank, S. (2020). *What's behind gold's rally? The world economy is in trouble*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2020-07-26/gold-rally-global-economy>
- Guerra, A. (s. d.). *Introducción al curso de economía mundial: la globalización: dimensiones y características* <https://www.ugr.es/~anaisabelguerra/GTAMundial.pdf>

- Groskop, V. (2022). *Putin's war has closed every McDonald's in Russia. I remember the excitement when they first opened.* The Guardian. [https://www.theguardian.com/business/2022/mar/10/putin-war-mcdonalds-russia-i-remember?utm\\_term=Autofeed&CMP=tw\\_t\\_gu&utm\\_medium&utm\\_source=Twitter#Echobox=1646913402](https://www.theguardian.com/business/2022/mar/10/putin-war-mcdonalds-russia-i-remember?utm_term=Autofeed&CMP=tw_t_gu&utm_medium&utm_source=Twitter#Echobox=1646913402)
- Hannam, P. (2022). *Stock markets falling, investors getting nervous – is the debt-fuelled finance party over?* The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2022/jan/25/australias-economic-outlook-for-2022-is-our-debt-fuelled-pandemic-finance-party-over>
- Hiltzik, M. (2021). *A business's bottom line vs. a rare disease cure.* Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2021-05-24/california-stem-cell-cure-blocked>
- Hiltzik, M. (2022). *How does Elon Musk get away with breaking the law?* Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-05-18/how-does-elon-musk-get-away-with-it>
- Hiltzik, M. (2022). *Proof of the economic value of Obamacare.* Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-03-25/affordable-care-act-republican-states>
- Hiltzik, M. (2022). *The tech exodus from California? It was a bust.* Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-03-23/california-tech-exodus-was-a-bust>
- Hiltzik, M. (2022). *What should American businesses do about Russia?* Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-03-07/business-pull-out-russia-ukraine>
- Hussain, S. (2022). *Workers at Activision Blizzard subsidiary unionize.* Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-05-23/quality-assurance-union-at-activision-blizzard-subsidiary>
- Instituto Cervantes. (2021). *Biblioteca fraseológica y paremiológica. Recursos en línea sobre corpus y su utilidad para la traducción de UF. Tipos de corpus.* Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n6\\_conde/evaristo\\_02.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/evaristo_02.htm)
- Instituto Cervantes. (2022). *Tipos de corpus.* Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n6\\_conde/evaristo\\_02.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/evaristo_02.htm)
- Kale, S. (2020). *'It's a mad time to take on a cafe!' – the people who started new businesses in the pandemic.* The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2020/oct/21/its-a-mad-time-to-take-on-a-cafe-the-people-who-started-new-businesses-in-the-pandemic>
- Khoury, A. (2022). *A down payment on a house doesn't need to be 20%. Here's why.* Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-03-29/buying-a-social-house-the-myth-of-20-down>
- Kollewe, J. y Butler, S. (2022). *Retailer Misguided on brink of calling in administrators.* The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2022/may/27/retailer-misguided-on-brink-of-calling-in-administrators>
- Kristof, K. (2022). *How to make money teaching (or simply speaking) English.* Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-04-09/how-to-make-money-teaching-or-simply-speaking-english>
- Kuo, L. (2020). *China becomes first major economy to recover from Covid-19 pandemic.* The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2020/oct/19/china-becomes-first-major-economy-to-recover-from-covid-19-pandemic>
- Lazarus, D. (2022). *Wells Fargo opened a bogus account. And never closed it.* Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-01-28/column-lazarus-wells-fargo-final-column>

- Lee, D. (2022). *Fed increases interest rates to combat inflation*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/politics/story/2022-03-16/fed-increases-interest-rates-to-throttle-back-soaring-inflation>
- Makortoff, K. (2021). *Cryptocurrency boom fails to stem losses at UK fintech firm Revolut*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/technology/2021/jun/21/cryptocurrency-boom-fails-stem-losses-uk-fintech-firm-revolut>
- Makortoff, K. (2022). *Almost 500,000 UK small businesses 'at risk of going bust within weeks'*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2022/may/30/almost-500000-uk-small-businesses-at-risk-of-going-bust-within-weeks>
- Makortoff, K. (2022). *Mastercard and Visa block in Russia does not stop domestic purchases*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2022/mar/06/russians-visa-mastercard-ban-domestic-purchases-mir>
- Martín, H. (2021). *Coronavirus Omicron variant begins to rattle travel industry*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2021-12-01/omicron-variant-covid-affects-travel-airlines-industry>
- McDONALD, J. (2022). *China tries to limit cost of Shanghai's COVID lockdown*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/world-nation/story/2022-03-30/china-limit-economic-blow-shanghai-coronavirus-lockdown>
- Merriam-Webster. (s. d.). *Merriam Webster Dictionary*. The Merriam-Webster Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/>
- Milmo, D., Hern, A., y Anguiano, D. (2022). *Twitter takeover temporarily on hold, says Elon Musk*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/technology/2022/may/13/twitter-takeover-temporarily-hold-elon-musk>
- Muñoz, E. (2014). *Uso didáctico de las infografías*. <http://repositorio.ual.es/bitstream/handle/10835/5544/969-3340-1-PB.pdf?sequence=1>
- Neergaard, L. (2022). *Pfizer says 3 COVID shots effective in children under 5*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-05-23/pfizer-covid-shots-protect-children-under-5>
- Olson, C. (2022). *Amazon profits surge as company raises price of Prime membership*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/technology/2022/feb/03/amazon-profits-surge-cost-increase-prime-membership>
- Parrison. (2021). *Differences Between British and American Punctuation*. Proofed. <https://proofed.co.uk/writing-tips/differences-british-american-punctuation/>
- Parjas y Supraba (2018). *The Students' Vocabulary Understanding of British and American English*. [https://www.researchgate.net/publication/329097403\\_The\\_Students'\\_Vocabulary\\_Understanding\\_of\\_British\\_and\\_American\\_English](https://www.researchgate.net/publication/329097403_The_Students'_Vocabulary_Understanding_of_British_and_American_English)
- Partington, R. (2021). *UK recovery overshadowed by inflation and new Covid variants*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2021/may/27/uk-recovery-overshadowed-by-inflation-and-new-covid-variants>
- Partington, R. (2021). *UK workforce shrinks after sharp rise in people choosing to leave work*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2021/nov/23/uk-workforce-shrunk-people-leaving-work-resolution>

Partington, R. y Elliott, L. (2022). *'I can't see it getting any better': could the UK be heading for a recession?* The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2022/may/03/could-uk-be-heading-for-a-recession>

Pratley, N. (2022). *Beyond the smoke screen it's business as usual in Russia for British American Tobacco.* The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/nils-pratley-on-finance/2022/mar/09/beyond-the-smoke-screen-its-business-as-usual-in-russia-for-british-american-tobacco>

Puzzanghera, J., & Hamilton, W. (2014). *Credit Suisse pleads guilty to helping Americans avoid income taxes.* Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/la-fi-credit-suisse-plea-20140520-story.html>

Pons. (2022). *Diccionario PONS | Definiciones, traducciones y vocabulario.* Diccionario Pons. <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n>

Rankin, J. (2022). *EU approves wide-ranging sanctions against Russia over Ukraine.* The Guardian. <https://www.theguardian.com/world/2022/feb/23/eu-poised-to-announce-wide-ranging-sanctions-on-russia-over-ukraine>

Raquel Studio. (2022). *Guía de tiempos verbales en inglés.* Cambridge Blog.

Rodó, P. (2022). *Gráfico de líneas.* Economipedia. <https://economipedia.com/definiciones/grafico-de-lineas.html#:~:text=El%20gr%C3%A1fico%20de%20l%C3%ADneas%20es,representan%20datos%20de%20propiedad%20temporal.>

Rohdenburg, G y Schlüter, J. (2009). *One language, two grammars?: differences between British and American English.* Cambridge University Press. <https://doi.org.ponton.uva.es/10.1017/CBO9780511551970>

Roosevelt, M. (2022). *Southern California grocery workers ratify new contract.* Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-04-14/california-grocery-workers-contract-deal-ralphs-albertsons-vons-pavilions>

Rushe, D. (2022). *Apple chief Tim Cook faces shareholder revolt over \$99m pay package.* The Guardian. <https://www.theguardian.com/technology/2022/feb/17/apple-tim-cook-pay-package-shareholders>

Rushe, D. (2022). *US inflation climbed to 8.5% in March, highest rate since 1981.* The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2022/apr/12/us-inflation-rate-march-2022>

Strevens, P. (1976). *British and American English.* (2ª edición). Cassell.

Sweney, M. (2022). *Golden age of streaming could cost viewers up to £2,500 a year.* The Guardian. <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2022/mar/21/golden-age-of-streaming-could-cost-viewers-up-to-2500-a-year>

Taylor, D. (2022). *Ukrainian workers flee 'modern slavery' conditions on UK farms.* The Guardian. <https://www.theguardian.com/uk-news/2022/apr/19/ukrainian-workers-flee-modern-slavery-conditions-on-uk-farms>

Tooze, A. (2021). *Has Covid ended the neoliberal era?* The Guardian. <https://www.theguardian.com/news/2021/sep/02/covid-and-the-crisis-of-neoliberalism>

Trask, L. (1997). *Abbreviations: Capital Letters and Abbreviations.* University of Sussex. <https://www.sussex.ac.uk/informatics/punctuation/capsandabbr/abbr>

Tri, P. (2020). *American English and British English: Vocabulary and Grammar Differences.* [https://pdfs.semanticscholar.org/a0ef/a5873b83c7e093815c954e37f95534c3f7f5.pdf?\\_ga=2.18843024.0.969597959.1655225673-1925867003.1653327878](https://pdfs.semanticscholar.org/a0ef/a5873b83c7e093815c954e37f95534c3f7f5.pdf?_ga=2.18843024.0.969597959.1655225673-1925867003.1653327878)

Troise, D., & Veiga, A. (2022). *Markets cheer after Powell downplays even larger rate hikes*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-05-04/markets-cheer-after-powell-downplays-even-larger-rate-hikes>

Universitat Pompeu Fabra (2021). *Which spelling standard in English? 'Oxford spelling'*. Language Office. <https://www.upf.edu/en/web/gabinet-linguistic/quin-model-d-ortografia-en-angles-oxford-spelling>

Vargas, C. (2012). *La tecnología de corpus en el contexto profesional y académico de la traducción y la terminología: panorama actual, recursos y perspectivas*. <https://personal.ua.es/es/chelo-vargas/documentos/gestadm/tecnologia-corpus-traduccion-terminologia.pdf>

Waterson, J. (2021). *Guardian Media Group to voluntarily return £1.6m of furlough money*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/media/2021/apr/21/guardian-media-group-to-voluntarily-return-16m-of-furlough-money>

Wearden, G. (2022). *Cost of living crisis hitting economic outlook as firms hike prices as it happened*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/live/2022/mar/24/cost-of-living-squeeze-sunak-poverty-moscow-stock-market-po-ferries-economics-business-live>

Wearden, G. (2021). *Four UK energy suppliers collapse; BP sees high winter gas prices as it happened*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/live/2021/nov/02/bp-tight-gas-markets-profits-ftse-sterling-supply-chain-factories-business-live>

Wearden, G. (2022). *Global stock markets dive as fears of Ukraine conflict rattle investors*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/2022/jan/24/global-stock-markets-fears-ukraine-conflict-investors-european-us-london>

Wearden, G. (2022). *Tesco chairman calls for energy windfall tax; Markets rebound after everything as it happened*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/business/live/2022/may/10/stock-markets-ftse-bitcoin-oil-pound-heathrow-forecast-business-live>

Weissenbach, B. (2021). *In Mt. Everest's shadow, a business boom spoiled by COVID-19*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/world-nation/story/2021-05-09/mount-everest-economic-boom-bust-covid-19>

Weston, L. (2022). *How heavy credit card use can hurt your credit score*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-05-29/how-heavy-credit-card-use-can-hurt-our-credit-score>

Westreicher, G. (2021). *Globalización económica*. Economipedia. <https://economipedia.com/definiciones/globalizacion-economica.html>

Wiseman, P. (2022). *U.S. economy grew 5.7% in 2021 in rebound from 2020 recession*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/business/story/2022-01-27/us-economy-grew-5-7-in-2021-pandemic-second-year>

Wiseman, P. (2022). *U.S. inflation soared 7.9% in past year, a new 40-year high*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/world-nation/story/2022-04-12/us-inflation-soared-in-past-year-40-year-high>

Zhang, B., & Jiang, Z. (2008). *On grammatical differences between daily British and American english*. [https://www.thorsenservices.co.za/index\\_htm\\_files/BritishEnglish\\_vs\\_AmericanEnglish\\_grammar.pdf](https://www.thorsenservices.co.za/index_htm_files/BritishEnglish_vs_AmericanEnglish_grammar.pdf)